



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment2. / Translation Technology and Terminology Management 2*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*
BMEGT60S510

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*
A képzés munkarendjétől függően: online és kontaktórás (blended); online tanegység / depending on the training schedule online and contact hours (blended); online hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

kurzustípus	óraszám (heti)
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	2
laboratóriumi gyak/laboratory.	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

vizsgaérdemjegy –exam grade

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

6

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Dr. Seidl-Pécs Olivía beosztása - rank: egyetemi docens / Associate professor elérhetősége- contact: seidl-pech.olivia@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja- Subject website www.moodle.inyk.bme.hu*

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*
magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7L-S08, 7L-S09 (online és kontaktórás (blended) tanegység) és 7T-S01 (online tanegység) képzéseken kötelező. – Obligatory: 7L-S08, 7L-S09 (online and contact (blended) hours) and 7T-S01 (online hours) trainings
2. félév – 2. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: Fordítástechnika - Translation

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések - Objectives

A félév során a hallgatók megismerik az SDL fordítástámogató programcsalád használatát és funkcióit, illetve elsajátítják az alapszintű használathoz szükséges készségeket, továbbá terminológiai, módszertani és szaktárgyi ismereteket sajátítanak el. Megismerik az SDL Trados Studio és MultiTerm használatát és az alkalmazásukhoz szükséges import, export funkciókat.

In this semester, students learn about the SDL computer-assisted translation software suite and its functions and learn the skills to use this programme on a basic level as well as learn terminology, methodology and specialised subjects. They learn how to use the SDL Trados Studio and MultiTerm and the import, export functions required for their use.

2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató ismeri az SDL Trados programcsomag működését, legfontosabb funkcióit. (A terminus felismerése a forrásnyelvi szövegben; a célnyelvi terminusnak a szövegbe való beillesztése; a terminológiai adatok megfelelő elektronikus dokumentálása és tárolása; a terminológiai adatok és az elkészült fordítások későbbi felhasználásának előkészítése; a fordítómemória létrehozása, használata és újrahasznosíthatósága; további erőforrások használata; minőségbiztosítás.)
- Megtanulja a fordításokat a megadott formátum szerint, a megfelelő határidőre elkészíteni.

B. Képesség – Skills:

- Képes az SDL Trados programcsomag hatékony használatára.
- Képes a számítógéppel támogatott fordítási környezetben is alkalmazni a már elsajátított alapvető fordítási stratégiákat, s azokat szem előtt tartva képes minőségi, a mindenkori megbízói és műfaji elvárásoknak megfelelő szöveget alkotni.
- Be tudja azonosítani az adott szakszövegek főbb terminusait, ezeket az alapvető metaadatok hozzáadásával fel tudja venni kétnyelvű glosszáriumokba és terminológiai adatbázisokba, melyeket képes számítógéppel támogatott fordítási környezetben használni.
- Csoportprojekti esetén a számára kiosztott fordítói szerep szerinti szerveres környezetben tud dolgozni (fordító, lektor, terminológus, PM stb.).

C. Attitűd – Attitude:

- Törekszik a számítógéppel támogatott fordítási környezetben a forrásnyelvi és célnyelvi kultúráról, normákról való ismeretek optimális alkalmazására a fordítás során.
- A terminológiai konzisztencia biztosításának érdekében törekszik a forrásnyelvi szövegekben előforduló idegen nyelvi terminusok már létező célnyelvi megfelelőinek felkutatására.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- A hallgató felismeri a terminológia célnyelvi megfeleltetésével kapcsolatos problémákat/hibákat, a hibákat önállóan kategorizálja, súlyozza, illetve a saját fordítási megoldásait meg tudja védeni.
- Tudja a saját fordításait és/vagy mások fordításait lektorálni a számítógéppel támogatott fordítási környezetben a minőségellenőrzési eszközök használatával.

A. Tudás – Knowledge:

- Students are familiar with how the SDL Trados software suite works and know its key functions. (Recognition of terms in source text; integration of target language terms into text; appropriate electronic recording and storing of terminology data; preparation of terminology data and completed translation projects for future use; creation, use and reusability of translation memories; use of additional resources; quality assurance.)
- They learn how to complete translations based on the required format and by the specified deadline.

B. Képesség – Skills:

- They are able to efficiently use the SDL Trados software suite.
- They are able to use previously learned basic translation strategies in the computer-assisted translation environment as well and based on those, deliver quality translations in harmony with specific client and stylistic requirements.
- They are able to identify the key terminology of technical texts and enter this into bilingual glossaries and terminology databases adding essential metadata and to use it in the computer-assisted translation environment.
- In team projects, they are able to carry out the functions within a translation agency they were assigned to, in a server-based environment (translator, revisor, terminology specialist, PM etc.)

C. Attitűd – Attitude:

- They are expected to use their knowledge about culture and norms in the source and target languages in an optimal way in the computer-assisted translation environment.
- In order to support terminology consistency, they are expected to find the existing target language equivalents of foreign words used in the source texts.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- Students recognise the problems/errors related to the translation of the terminology into the target language, they independently classify and weigh these errors and are able to defend their own translation solutions.
- They are able to revise their own translations and/or the translation of others in the computer-assisted translation environment using the quality assurance features.

2.3 Oktatásmódszertan - Methodology of teaching

Az SDL Trados / Multiterm fordítástámogató szoftver megismerése az oktató által meghatározott ütemezésben történik, gyakorlati alkalmazását a hallgatók egyénileg mélyítik el. A kurzus oktatási módszerei mellett az internet és a digitális média nyújtotta lehetőségeket is használjuk a tudás átadásához. Az oktatás során a tananyagot a hallgatók saját Moodle-felületükön keresztül érik el. A házi feladatokat önállóan készítik el, és megadott határidőre töltik fel a Moodle-ba. Egyéni, pár- és csoportmunka, az órai és órán kívüli feladatok során is elképzelhető.

Students learn to use the SDL / MultiTerm translation management software based on a timeline determined by their teacher and are expected to independently improve their skills. In addition to the teaching methods of the course, the internet and the digital media is also used to help students learn these skills. Students have access to the course material via their own Moodle account. They are expected to complete their home assignments independently and submit them via Moodle by the required deadline. Students may be required to work independently, in pairs or in a team in projects completed in or out of the classroom.

2.4 *Tanulástámogató anyagok - Materials supporting learning*

<http://termino.bme.hu/alap/forditas.php>

<http://www.sdl.com/>

http://producthelp.sdl.com/SDL_Multiterm_2015/client_en/SDL_Multiterm.htm

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

Az oktató alapvetően a fejlesztő értékelés szempontjait tartja szem előtt: a hallgató többféle formában kaphat vizsgajelzést a félév során, pl. hibajelölés, írásos és szóbeli értékelés.

A féléves értékelés alapja a szoftverhasználati kompetencia (önállóság, hatékonyság, pontosság, igényesség, önellenőrzés) és az órai munka, valamint a házi feladatok elvégzése.

3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

típus	részarány
írásbeli teljesítményértékelések	50%

3.3 Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

típus	részarány
írásbeli teljesítményértékelés	50%

3.4 Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

A kijelölt feladatok 90%-ának határidőre történő benyújtása.

3.5 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5)	95 – 100%
jeles (5)	89 - 94%
jó (4)	76 - 88%
közepes (3)	63-75%
elégéses (2)	50 - 62%
elégtelen (1)	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.6 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

3.7 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	40
házi feladat elkészítése	42

kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	32
zárthelyire felkészülés	10
összesen	180

3.8 *A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége*

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

- az SDL Trados Studio használata a fordítás során
- SDL MultiTerm adatbázis használata
- Projektszimuláció

4.2 *További oktatók*

Klenk Márk, Dr. Tamás Dóra Mária

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
